

*Alcibiade 04**Alcibiade et Socrate (1)**Alcibiade et l'amour*

**1** Ἦδη δὲ πολλῶν καὶ γενναίων ἀθροιζομένων καὶ περιεπόντων, οἱ μὲν ἄλλοι καταφανεῖς ἦσαν αὐτοῦ τὴν λαμπρότητα τῆς ὥρας ἐκπεπληγμένοι καὶ θεραπεύοντες, ὁ δὲ Σωκράτους ἔρωσ μέγα μαρτύριον ἦν τῆς πρὸς ἀρετὴν εὐφυΐας τοῦ παιδός, ἣν ἐμφαινομένην τῷ εἶδει καὶ διαλάμπουσαν ἐνορῶν, φοβούμενος δὲ τὸν πλοῦτον καὶ τὸ ἀξίωμα καὶ τὸν προκαταλαμβάνοντα κολακείαις καὶ χάρισιν ἀστῶν καὶ ξένων καὶ συμμάχων ὄχλον, οἷος ἦν ἀμύνειν καὶ μὴ περιορᾶν, ὥσπερ φυτὸν ἐν ἄνθει τὸν οἰκεῖον καρπὸν ἀποβάλλον καὶ διαφθεῖρον.

**2** Οὐδένα γὰρ ἢ τύχη περιέσχεν ἔξωθεν οὐδὲ περιέφραξε τοῖς λεγομένοις ἀγαθοῖς τοσοῦτον ὥστ' ἄτρωτον ὑπὸ φιλοσοφίας γενέσθαι καὶ λόγοις ἀπρόσιτον παρρησίαν καὶ δηγμὸν ἔχουσιν· ἀλλ' Ἀλκιβιάδης εὐθύς ἐξ ἀρχῆς θρυπτόμενος καὶ ἀποκλειόμενος ὑπὸ τῶν πρὸς χάριν ἐξομιλούντων εἰσακουῶσαι τοῦ νουθετοῦντος καὶ παιδεύοντος, ὅμως ὑπ' εὐφυΐας ἐγνώρισε Σωκράτη καὶ προσήκατο, διασχὼν τοὺς πλουσίους καὶ ἐνδόξους ἐραστάς. **3** Ταχὺ δὲ ποιησάμενος συνήθη καὶ λόγων ἀκούσας οὐχ ἡδονὴν ἀνανδρον ἐραστοῦ θηρεύοντος οὐδὲ φιλήματα καὶ ψαύσεις προσαιτοῦντος, ἀλλ' ἐλέγχοντος τὰ σαθρὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ πιεζοῦντος τὸν κενὸν καὶ ἀνόητον τῦφον,

« Ἐπηξ' ἀλέκτωρ δοῦλος ὧς κλίνας πτερόν ».

**4** Καὶ τὸ μὲν Σωκράτους ἠγήσατο πρᾶγμα τῷ ὄντι θεῶν ὑπηρεσίαν εἰς νέων ἐπιμέλειαν εἶναι καὶ σωτηρίαν, καταφρονῶν δ' αὐτὸς ἑαυτοῦ, θαυμάζων δ' ἐκεῖνον, ἀγαπῶν δὲ τὴν φιλοφροσύνην, αἰσχυρόμενος δὲ τὴν ἀρετὴν, ἐλάνθανεν εἰδωλον ἔρωτος, ὡς φησιν ὁ Πλάτων, ἀντέρωτα κτώμενος, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας ὀρῶντας αὐτὸν Σωκράτει μὲν συνδειπνοῦντα καὶ συμπαλαίοντα καὶ συσκηνοῦντα, τοῖς δ' ἄλλοις ἐρασταῖς χαλεπὸν ὄντα καὶ δυσχεῖρωτον, ἐνίοις δὲ καὶ παντάπασι σοβαρῶς προσφερόμενον, ὥσπερ Ἀνύτῳ τῷ Ἀνθεμίῳ.

**5** Ἐτύγχανε μὲν γὰρ ἐρῶν τοῦ Ἀλκιβιάδου, ξένους δὲ τινὰς ἐστιῶν ἐκάλει κάκεῖνον ἐπὶ τὸ δεῖπνον. Ὁ δὲ τὴν μὲν κλῆσιν ἀπείπατο, μεθυσθεὶς δ' οἶκοι μετὰ τῶν ἐταίρων, ἐκώμασε πρὸς τὸν Ἄνυτον, καὶ ταῖς θύραις ἐπιστάς τοῦ ἀνδρῶνος καὶ θεασάμενος ἀργυρῶν ἐκπωμάτων καὶ χρυσῶν πλήρεις τὰς τραπέζας, ἐκέλευσε τοὺς παῖδας τὰ ἡμίση λαβόντας οἶκαδε κομίζειν πρὸς ἑαυτόν, εἰσελθεῖν δ' οὐκ ἠξίωσεν ἀλλ' ἀπῆλθε ταῦτα πράξας. **6** Τῶν οὖν ξένων δυσχεραίνοντων καὶ λεγόντων, ὡς ὑβριστικῶς καὶ ὑπερηφάνως εἶη τῷ Ἀνύτῳ κεχημένος ὁ Ἀλκιβιάδης, «Ἐπιεικῶς μὲν οὖν » ὁ Ἄνυτος ἔφη « καὶ φιλανθρώπως· ἃ γὰρ ἐξῆν αὐτῷ λαβεῖν ἅπαντα, τούτων ἡμῖν τὰ μέρη καταλέλοιπεν. »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :****I**

ἤδη <sup>1</sup>: déjà; désormais;

γενναῖος , α, ον <sup>3</sup>: bien né, noble

ἀθροίζω <sup>4</sup>: rassembler, assembler

περιέπω : bien traiter, entourer de soins

καταφανής , ης,εσ : visible, évident ; // καταφανής εἰμι+ *part.* : il est visible que je ...

λαμπρότης , ητος (ή) : l'éclat

ῶρα , ας (ή) <sup>3</sup>: fleur de l'âge (jeunesse), beauté

θεραπεύω <sup>3</sup>: honorer ; flatter, courtoiser;

ἔρωσ , ἔρωτος (ό) <sup>2</sup>: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;

μαρτύριον , ου (τό) : témoignage

πρός + A <sup>1</sup>: vis-à-vis de, à l'égard de, par rapport à

ἀρετή , ἥς (ή) <sup>1</sup>: excellence de l'âme, vertu

*constr.* : τῆς πρὸς ἀρετὴν εὐφυΐας ... ἦν ἐμφαινομένην τῷ εἶδει καὶ διαλάμπουσιν ἐνορῶν, φοβούμενος δὲ ... οἷος ἦν ἀμύνειν καὶ μὴ περιορᾶν... : le relatif ἦν est à la fois complément du participe au nominatif ἐνορῶν, et des deux infinitifs introduits par οἷος ἦν, ἀμύνειν καὶ μὴ περιορᾶν. Construction typiquement grecque, qu'on ne peut traduire littéralement en français !

ἐμφαίνομαι : apparaître dans, se révéler dans, se manifester par

εἶδος , εἶδους (τό) : **1** l'apparence, l'aspect la forme ; **2** la beauté des formes, la beauté

διαλάμπω : briller à travers, resplendir

ἐνοράω , ῶ : + D : voir dans

φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur

πλοῦτος , ου (ό) <sup>2</sup>: la richesse

ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : **1** le prestige ; **2** la condition (*sociale*), le rang

προκαταλαμβάνω : chercher à gagner d'avance à sa cause qqn, le circonvenir

*constr.* : τὸν προκαταλαμβάνοντα ... qualifie ὄχλον

κολακεία , ας (ή) : flatterie

χάρις , ιτος (ή) <sup>1</sup>: (A χάριν) : **1** la reconnaissance, la marque de respect ; **2** complaisance ; //

πρὸς χάριν : pour faire plaisir, pour flatter ;

ἀστός , οῦ (ό) <sup>4</sup>: le citoyen d'origine athénienne ;

ξένος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** l'étranger ; **2** l'hôte ;

σύμμαχος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'allié

ὄχλος , ου (ό) <sup>2</sup>: la foule

οἶος , οἶα , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : **1** tel que; **2** οἶος + *inf*: capable de, susceptible de , propre à ;

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ) <sup>2</sup>: **1** défendre , protéger ; **2** se battre, combattre

περιοράω , ῶ <sup>2</sup>: regarder avec indifférence, laisser faire ;

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme, de même que

φυτόν , οὔ (τό) : la plante

ἄνθος , ους (τό) : la fleur

οἰκεῖος , α, ον <sup>1</sup>: particulier, propre;

καρπός , οὔ (ό) : le fruit

ἀποβάλλω : rejeter; abandonner, perdre

## 2

περιέχω : (*aor* περιέσχον) : **1** envelopper ; **2** bloquer, enfermer

ἔξωθεν *adv.* : du dehors, de l'extérieur

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus

περιφράσσω (*aor* περιέφραζον) : entourer d'une barrière

λέγω <sup>1</sup>: ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire ; **2** désigner par un nom ; // ὁ λεγόμενος ... : celui qu'on appelle..., le soi-disant ... ;

ἀγαθά , ὦν (τά) : les biens

τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.* : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ὥστε + *inf.* : assez ... pour ;

ἄτρωτος , ος, ον : in-vulnér-able, non blessé (ὑπό + G : à, par)

ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous l'effet de; **2** avec un vb passif: par ;

φιλοσοφία , ας (ή) <sup>3</sup>: le désir ou l'amour de la sagesse, la philosophie

λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** le discours ; **2** la raison, l'argument, le raisonnement ;

ἀπρόσιτος , ος,ον : inaccessible

παρρησία , ας (ή) : franchise

δηγμός , οὔ (ό) : ce qui pique, ce qui mord, le mordant

ἔχουσιν : *participle au D pl*

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; // *expr.* : εὐθύς ἐξ ἀρχῆς : dès le début ;

θρύπτω : amollir

ἀποκλείω : écarter, séparer ; + *inf.* : empêcher de ;

ἔξομιλέω , ῶ : être en relation avec (+D)

εἰσακούω ( *inf aor* εἰσακοῦσαι ) : prêter l'oreille à, écouter ( + *G, ou A, ou D*)

νουθετέω , ὤ : ramener à la raison, réprimander

παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer, instruire

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois

γνωρίζω ( *aor. ἐγνώρισα* ) : reconnaître

προσῆμι ( *aor M* προσηκάμην ) : laisser approcher

διέχω : ( *aor* διέσχον , *part aor* : διασχών, όντος ) : *tr.* écarter

πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre

### 3

*συνήθη* : attribut du COD sous-entendu αὐτόν

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ) : + *G* écouter qqn ou qqch;

*constr.* : ἀκούσας λόγων ἔραστοῦ οὐ(χ) θηρεύοντος ἡδονὴν ἄνανδρον ; *ordre expressif des mots...*

ἡδονή , ἦς (ή) <sup>2</sup>: le plaisir des sens, le plaisir

ἄνανδρος , ος , ον : non viril, indigne d'un homme, lâche

θηρεύω : chasser

φίλημα , φιλήματος (τό) : le baiser

ψάυσις , εως (ή) : la caresse

προσαιοτέω , ὤ : +2 *A* : quémander qqch de qqn, mendier qqch

ἐλέγχω <sup>2</sup>: reprocher, blâmer ;

σαθρός , ά, όν : abîmé, fêlé, gâté

ψυχή , ἦς (ή) <sup>1</sup>: l'âme

πιεζέω : réprimer

κενός , ή, όν <sup>3</sup>: **1** vide; **2** vain

άνότητος , ος , ον <sup>4</sup>: sot, stupide

τῦφος , ου (ό) : **1** la fumée ; **2** la fumée de l'orgueil, les vapeurs de l'orgueil ;

πτήσσω ( *aor* ἔπτηξα ) : se blottir de crainte, se tapir

*constr.* : traduire ὡς juste après ἔπταζε

ἀλέκτωρ , ορος (ό) : le coq

δοῦλος , η, ον : *adj* : esclave, asservi

κλίνω ( *part. aor.* κλίνας , αντος ) : pencher, incliner; coucher ; abaisser, replier ;

περόν , οῦ (τό) : la plume, l'aile

*Cette image se réfère probablement aux combats de coqs, très prisés dans l'antiquité.*

*Le vers (trimètre iambique) est attribué à un certain Phrynichos.*

## 4

ἡγέομαι , οὔμαι <sup>1</sup>: penser, estimer;

ὄντι (τῶ) <sup>1</sup>: *adverbial* : en réalité, réellement, effectivement

θεός , οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le dieu , la divinité ;

ὑπηρεσία , ας (ῆ) : service (à l'origine, office du rameur d'un navire)

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι , νέων : les jeunes gens, la jeunesse

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à; **2** pour, en ce qui concerne ;

ἐπιμέλεια , ας (ῆ) <sup>2</sup>: **1** le soin; **2** la conduite, la direction;

σωτηρία , ας (ῆ) <sup>1</sup>: le salut, la préservation

καταφρονέω , ῶ <sup>2</sup>: + G: mépriser

αὐτός , ἦ, ὅ <sup>1</sup>: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

θαυμάζω <sup>1</sup>: **1** regarder avec admiration, admirer ; **2** s'étonner ;

ἀγαπάω , ῶ <sup>2</sup>: chérir, aimer

φιλοφροσύνη , ης (ῆ) : la bienveillance, la bonté

αἰσχύνομαι , αἰσχνοῦμαι , ἡσχύνθην <sup>2</sup>: + A rougir devant ;

*αἰσχυνόμενος : plus que le respect, ce terme exprime la honte que peut éprouver*

*Alcibiade en ayant devant ses yeux la vertu de Socrate.*

λανθάνω <sup>1</sup>: ( λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *impf* ἐλάνθανον; *inf aor* λαθεῖν ) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*), agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir;

εἶδωλον , ου (τό) : **1** image; **2** image réfléchi (dans l'eau, dans un miroir), reflet

ἀντέρως , ἀντέρωτος (ὁ) : l'amour de retour, l'amour partagé

κτάομαι , κτῶμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder) ;

*εἶδωλον ἔρωτος, ὧς φησιν ὁ Πλάτων, ἀντέρωτα κτώμενος : cf. Platon, Phèdre 255 d :*

*εἶδωλον ἔρωτος ἀντέρωτα ἔχων : « il éprouve le « contre-amour », image réfléchi de l'amour » (trad. L.Brisson 1989, qui explique en note : « Le « contre-amour » est toujours une rivalité (...) »*

ἅπας , ἅπανσα , ἅπαν <sup>1</sup>: (*plus fort que pās*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

συνδειπνέω , ὦ : + D : dîner avec

συμπαλαίω : + D : lutter avec, pratiquer la lutte avec

συσκηνέω , ὦ : partager la tente avec, loger sous la même tente

χαλεπός , ἦ , ὄν <sup>2</sup>: difficile, pénible, désagréable, dur; méchant, acariâtre

δυσχείρωτος , ος,ον : difficile à conquérir *ou* à vaincre, intraitable

ἔνιοι , αι , α <sup>2</sup>: certains, certaines ; quelques-uns

σοβαρῶς : violemment ; avec insolence

προσφέρομαι <sup>3</sup>: + D : se comporter avec

Ἄνυτος , Ἄνυτου (ὁ) : Anytos, *amoureux éconduit d'Alcibiade, et accusateur de Socrate*

Ἀνθεμίων , ωνος (ὁ) : Anthémion

## 5

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ) : *I* je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; *τυγχάνω* + *participle* : il se trouve que ;

ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionément, aimer, être amoureux, être épris de ;

ἐστιάω , ὦ : recevoir à sa table

καλέω , ὦ <sup>1</sup>: ( καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ) : inviter

*κάκεῖνον = καὶ ἐκεῖνον*

ἐπί + A <sup>1</sup>: *I* sur (*avec mvτ*); *2* pour ;

δειπνον , ου (τό) : le repas, le dîner, le banquet

κλήσις , εως (ἦ) : l'invitation

ἀπαγορεύω <sup>2</sup>: ( *aor M* ἀπειπάμην ) : refuser

μεθύσκομαι (*aor passif* ἐμεθύσθην ; *part aor P* μεθυσθείς , έντος) : s'enivrer, être ivre ;

οἶκοι <sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvτ*), chez soi

εταῖρος , εταίρου (ὁ) <sup>4</sup>: : le compagnon, l'ami, le camarade

κωμάζω (*aor* ἐκόμασα ) : aller en joyeux cortège ;

θύρα , ας (ἦ) <sup>4</sup>: la porte

ἐφίσταμαι , ἐπι-στήσομαι , ἐπέστην , ἐφέστηκα ( *part aor* : ἐπιστάς , άντος) <sup>2</sup>: + D: se placer sur, s'arrêter près de, se trouver près de, se tenir près

άνδρων , άνδρώνος (ὁ) : l'appartement des hommes

θεάομαι , ὦμαι <sup>3</sup>: regarder avec attention, examiner, considérer

ἀργυροῦς , ἄ , οῦν : d'argent, en argent

ἐκπωμα , ἐκπώματος (τό) : la coupe

χρυσοῦς , χρυση , χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or

πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de

τράπεζα , τραπέζης (ή) <sup>2</sup>: la table

κελεύω <sup>1</sup>: ( aor ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

ἥμισυ (τό) <sup>4</sup>: (pl. τὰ ἡμίση ) la moitié

*τὰ ἡμίση : le pluriel renvoie à ἐκπομάτων; παῖδας a ici le sens d' « esclaves ».*

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) : prendre, saisir

οἴκαδε <sup>4</sup>: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

κομίζω <sup>1</sup>: transporter, ramener, rapporter ;

εἰσέρχομαι ( εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα *inf aor εἰσελθεῖν* ) <sup>2</sup>: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans;

ἀξιόω , ῶ <sup>1</sup>: ( aor ἤξιωσα ) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut; daigner

ἀπέρχομαι <sup>2</sup>: ( ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir

πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: ( πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ) : faire, agir, accomplir

## 6

δυσχεραίνω : supporter avec peine, être mécontent *ou* indigné de

ὕβριστικῶς : avec trop d'insolence, avec trop d'arrogance

ὑπερηφάνως : très / trop orgueilleusement

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: ( *f* χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *part pft* κεχρημένος , *inf* χρῆσθαι ) + D : traiter (*qqn* comme + *attr.* ) , en user

avec *qqn*; καλῶς χρῆσθαί τι <sup>1</sup>: bien se comporter envers *qqn*

μὲν οὖν : sert à donner réponse, affirmative *ou* négative ;

φιλανθρώπως : avec humanité

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι ) +D + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (*ou* il est possible) à *qqn* de...

, que (*souvent sens conditionnel à l'imparfait ἐξῆν* : il serait permis *ou* il aurait été permis) ;

ἔξεστι μοι : il m'est permis de

μέρος , ους (τό) <sup>1</sup>: la partie, la fraction, la part ;

καταλείπω ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ) <sup>1</sup>: +A laisser, laisser derrière soi, abandonner (+ D : pour *ou* à)

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγαθά , ὦν (τά) : les biens

ἀγαπάω , ῶ <sup>2</sup>: chérir, aimer

ἀθροίζω <sup>4</sup>: rassembler, assembler

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην <sup>2</sup>: + A rougir devant ;  
 ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : + G écouter qqn ou qqch;  
 ἀλέκτωρ , ορος (ὁ) : le coq  
 ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ) <sup>2</sup>: **1** défendre , protéger ; **2** se battre, combattre  
 ἄνανδρος , ος, ον : non viril, indigne d'un homme, lâche  
 ἀνδρῶν , ἀνδρῶνος (ὁ) : l'appartement des hommes  
 Ἀνθεμίων , ωνος (ὁ) : Anthémion  
 ἄνθος , ους (τό) : la fleur  
 ἀνόητος , ος, ον <sup>4</sup>: sot, stupide  
 ἀντέρως , ἀντέρωτος (ὁ) : l'amour de retour, l'amour partagé  
 Ἄνυτος , Ἄνυτου (ὁ) : Anytos, *amoureux éconduit d'Alcibiade, et accusateur de Socrate*  
 ἀξιόω , ῶ <sup>1</sup>: ( *aor* ἤξιῶσα ) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut; daigner  
 ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : **1** le prestige ; **2** la condition (*sociale*), le rang  
 ἀπαγορεύω <sup>2</sup>: ( *aor M* ἀπειπάμην ) : refuser  
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν <sup>1</sup>: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout  
 entier ; *pl* : tous ;  
 ἀπέρχομαι <sup>2</sup>: ( ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir  
 ἀποβάλλω : rejeter; abandonner, perdre  
 ἀποκλείω : écarter, séparer ; + *inf.* : empêcher de ;  
 ἀπρόσιτος , ος,ον : inaccessible  
 ἀργυροῦς , ᾶ, οῦν : d'argent, en argent  
 ἀρετή , ἥς (ἡ) <sup>1</sup>: excellence de l'âme, vertu  
 ἀστός , οῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le citoyen d'origine athénienne ;  
 ἄτρωτος , ος, ον : in-vulnér-able, non blessé (ὕπό + G : à, par)  
 αὐτός , ἡ, ὁ <sup>1</sup>: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* )  
 (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :  
 αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;  
 γενναῖος , α, ον <sup>3</sup>: bien né, noble  
 γνωρίζω ( *aor.* ἐγνώρισα ) : reconnaître  
 δεῖπνον , ου (τό) : le repas, le dîner, le banquet  
 δηγμός , οῦ (ὁ) : ce qui pique, ce qui mord, le mordant  
 διαλάμπω : briller à travers, resplendir  
 διέχω : ( *aor* διέσχον , *part aor* : διασχών, όντος) : *tr.* écarter  
 δοῦλος , η, ον : *adj* : esclave, asservi



δυσχείρωτος , ος,ον : difficile à conquérir *ou* à vaincre, intraitable  
 δυσχεραίνω : supporter avec peine, être mécontent *ou* indigné de  
 εἶδος , εἶδους (τό) : **1** l'apparence, l'aspect la forme ; **2** la beauté des formes, la beauté  
 εἶδωλον , ου (τό) : **1** image; **2** image réfléchie (*dans l'eau, dans un miroir*), reflet  
 εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à; **2** pour, en ce qui concerne ;  
 εἰσακούω ( *inf aor* εἰσακοῦσαι ) : prêter l'oreille à, écouter ( + G, *ou A, ou D*)  
 εἰσέρχομαι ( εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα *inf aor* εἰσελθεῖν ) <sup>2</sup>: entrer dans,  
 pénétrer dans, s'introduire dans;  
 ἔκπωμα , ἐκπώματος (τό) : la coupe  
 ἐλέγχω <sup>2</sup>: reprocher, blâmer ;  
 ἐμφαίνομαι : apparaître dans, se révéler dans, se manifester par  
 ἔνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre  
 ἔνιοι , αι, α <sup>2</sup>: certains, certaines ; quelques-uns  
 ἐνοράω , ὤ : + D : voir dans  
 ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ( *inf* ἐξεῖναι ) +D + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...  
 , que (*souvent sens conditionnel à l'imparfait ἐξῆν* : il serait permis *ou* il aurait été permis) ;  
 ἔξεστι μοι : il m'est permis de  
 ἐξομιλέω , ὦ : être en relation avec (+D)  
 ἔξωθεν *adv.* : du dehors, de l'extérieur  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: **1** sur (*avec mv*); **2** pour ;  
 ἐπιμέλεια , ας (ῆ) <sup>2</sup>: **1** le soin; **2** la conduite, la direction;  
 ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionnément, aimer, être amoureux, être épris de ;  
 ἔρωσ , ἔρωτος (ὀ) <sup>2</sup>: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;  
 ἐστιάω , ὦ : recevoir à sa table  
 ἐταῖρος , ἐταίρου (ὀ) <sup>4</sup>: : le compagnon, l'ami, le camarade  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; // *expr.* : εὐθύς ἐξ ἀρχῆς : dès le début ;  
 ἐπίσταμαι , ἐπι-στήσομαι , ἐπέστην , ἐπέστηκα ( *part aor* : ἐπιστάς, άντος) <sup>2</sup>: + D: se placer  
 sur, s'arrêter près de, se trouver près de, se tenir près  
 ἠγέομαι , οῦμαι <sup>1</sup>: penser, estimer;  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà; désormais;  
 ἠδονή , ἠς (ῆ) <sup>2</sup>: le plaisir des sens, le plaisir  
 ἡμισυ (τό) <sup>4</sup>: (*pl.* τὰ ἡμίση ) la moitié  
 θαυμάζω <sup>1</sup>: **1** regarder avec admiration, admirer ; **2** s'étonner ;  
 θεάομαι , ὦμαι <sup>3</sup>: regarder avec attention, examiner, considérer

θεός , οὖ (ὁ) <sup>1</sup>: le dieu , la divinité ;  
 θεραπεύω <sup>3</sup>: honorer ; flatter, courtoiser;  
 θηρεύω : chasser  
 θρύπτω : amollir  
 θύρα , ας (ἡ) <sup>4</sup>: la porte  
 καλέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ) : inviter  
 καρπός , οὖ (ὁ) : le fruit  
 καταλείπω ( καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ) <sup>1</sup>: +A laisser, laisser derrière soi, abandonner (+ D : pour *ou* à)  
 καταφανής , ης,ες : visible, évident ; // καταφανής εἰμι+ *part.* : il est visible que je ...  
 καταφρονέω , ᾧ <sup>2</sup>: + G: mépriser  
 κελεύω <sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de  
 κενός , ἡ, ὄν <sup>3</sup>: **1** vide; **2** vain  
 κλῆσις , εως (ἡ) : l'invitation  
 κλίνω ( *part. aor.* κλίνας , αντος ) : pencher, incliner; coucher ; abaisser, replier ;  
 κολακεία , ας (ἡ) : flatterie  
 κομίζω <sup>1</sup>: transporter, ramener, rapporter ;  
 κτάομαι , κτῶμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder) ;  
 κωμάζω (*aor* ἐκόμασα ) : aller en joyeux cortège ;  
 λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) : prendre, saisir  
 λαμπρότης , ητος (ἡ) : l'éclat  
 λανθάνω <sup>1</sup>: ( λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *impf* ἐλάνθανον; *inf aor* λαθεῖν ; *opt aor* ἐργ λαθοῖατο ) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;  
 λέγω **1** <sup>1</sup>: ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire ; **2** désigner par un nom ; // ὁ λεγόμενος ... : celui qu'on appelle..., le soi-disant ... ;  
 λόγος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: **1** le discours ; **2** la raison, l'argument, le raisonnement ;  
 μαρτύριον , ου (τό) : témoignage  
 μεθύσκομαι (*aor passif* ἐμεθύσθην ; *part aor P* μεθυσθείς , έντος ) : s'enivrer, être ivre ;  
 μὲν οὖν : sert à donner réponse, affirmative ou négative ;  
 μέρος , ους (τό) <sup>1</sup>: la partie, la fraction, la part ;  
 νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι , νέων : les jeunes gens, la jeunesse

νοθετέω , ὤ : ramener à la raison, réprimander  
 ξένος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: **1** l'étranger ; **2** l'hôte ;  
 οἴκαδε <sup>4</sup>: chez soi, à la maison (*avec mvt*)  
 οἰκεῖος , α, ον <sup>1</sup>: particulier, propre;  
 οἴκοι <sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvt*), chez soi  
 οἷος , οἷα, οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : **1** tel que; **2** οἷος + *inf*: capable de, susceptible de , propre à ;  
 ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois  
 ὄντι (τῷ) <sup>1</sup>: *adverbial* : en réalité, réellement, effectivement  
 οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus  
 ὄχλος , ου (ὅ) <sup>2</sup>: la foule  
 παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer, instruire  
 παρρησία , ας (ή) : franchise  
 περιέπω : bien traiter, entourer de soins  
 περιέχω : ( *aor* περιέσχον ) : **1** envelopper ; **2** bloquer, enfermer  
 περιοράω , ὤ <sup>2</sup>: regarder avec indifférence, laisser faire ;  
 περιφράσσω ( *aor* περιέφραζον ) : entourer d'une barrière  
 πιεζέω : réprimer  
 πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;  
 πλοῦτος , ου (ὅ) <sup>2</sup>: la richesse  
 πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: ( πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ) : faire, agir, accomplir  
 προκαταλαμβάνω : chercher à gagner d'avance à sa cause qqn, le circonvenir  
 πρός + A <sup>1</sup>: vis-à-vis de, à l'égard de, par rapport à  
 προσαιτέω , ὤ : +2 A : quémander qqch de qqn, mendier qqch  
 προσήμι ( *aor* M προσηκάμην ) : laisser approcher  
 προσφέρομαι <sup>3</sup>: + D : se comporter avec  
 πτερόν , οῦ (τό) : la plume, l'aile  
 πτήσσω ( *aor* ἔπτηξα ) : se blottir de crainte, se tapir  
 σαθρός , ἄ, ὄν : abîmé, fêlé, gâté  
 σοβαρῶς : violemment ; avec insolence  
 σύμμαχος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: l'allié  
 συμπαλαίω : + D : lutter avec, pratiquer la lutte avec  
 συνδειπνέω , ὤ : + D : dîner avec

συσκηνέω , ὦ : partager la tente avec, loger sous la même tente  
 σωτηρία , ας (ή) <sup>1</sup>: le salut, la préservation  
 τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.* : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ὥστε + *inf.* : assez ...  
 pour ;  
 τράπεζα , τραπέζης (ή) <sup>2</sup>: la table  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ) : **1** je me trouve dans tel ou tel état  
 (+ *participle*) ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;  
 τῦφος , ου (ό) : **1** la fumée ; **2** la fumée de l'orgueil, les vapeurs de l'orgueil ;  
 ὑβριστικῶς : avec trop d'insolence, avec trop d'arrogance  
 ὑπερηφάνως : très / trop orgueilleusement  
 ὑπηρεσία , ας (ή) : service (à l'origine, office du rameur d'un navire)  
 ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous l'effet de; **2** avec un vb passif: par ;  
 φιλανθρώπως : avec humanité  
 φίλημα , φιλήματος (τό) : le baiser  
 φιλοσοφία , ας (ή) <sup>3</sup>: le désir ou l'amour de la sagesse, la philosophie  
 φιλοφροσύνη , ης (ή) : la bienveillance, la bonté  
 φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur  
 φυτόν , οῦ (τό) : la plante  
 χαλεπός , ή , ὄν <sup>2</sup>: difficile, pénible, désagréable, dur; méchant, acariâtre  
 χάρις , ιτος (ή) <sup>1</sup>: (A χάριν ) : **1** la reconnaissance, la marque de respect ; **2** complaisance ; //  
 πρὸς χάριν : pour faire plaisir, pour flatter ;  
 χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (f χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*  
 χρώμενος , *part pft* κεχρημένος , *inf* χρῆσθαι ) + D : traiter (qqn comme+ *attr.* ) , en user  
 avec qqn; καλῶς χρῆσθαι τινι <sup>1</sup>: bien se comporter envers qqn  
 χρυσοῦς , χρυσιή , χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or  
 ψάυσις , εως (ή) : la caresse  
 ψυχή , ης (ή) <sup>1</sup>: l'âme  
 ὥρα , ας (ή) <sup>3</sup>: fleur de l'âge (jeunesse), beauté  
 ὥσπερ <sup>1</sup>: comme, de même que

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ἀγαθά , ὦν (τά) <sup>1</sup>: les biens

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκούσαι ) : + G écouter qqn ou qqch;

ἀξιόω , ὤ<sup>1</sup>: ( *aor* ἠξίωσα ) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut; daigner  
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν<sup>1</sup>: ( *plus fort que πᾶς* ) tout sans exception, absolument tout, tout, tout  
 entier ; *pl* : tous ;  
 ἀρετή , ἦς ( ἦ )<sup>1</sup>: excellence de l'âme, vertu  
 αὐτός , ἦ , ὅ<sup>1</sup>: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* )  
 ( *moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...* ); avec l'article placé derrière :  
 αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;  
 εἰς / ἐς + A<sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à; **2** pour, en ce qui concerne ;  
 ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ( *inf* ἐξεῖναι ) +D + *infinitif*<sup>1</sup>: il est permis ( *ou* il est possible ) à qqn de...  
 , que ( *souvent sens conditionnel à l'imparfait ἐξῆν* : il serait permis *ou* il aurait été permis ) ;  
 ἔξεστι μοι : il m'est permis de  
 ἐπί + A<sup>1</sup>: **1** sur ( *avec mvt* ); **2** pour ;  
 εὐθύς<sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement ; // *expr.* : εὐθύς ἐξ ἀρχῆς : dès le début ;  
 ἠγέομαι , οὔμαι<sup>1</sup>: penser, estimer;  
 ἤδη<sup>1</sup>: déjà; désormais;  
 θαυμάζω<sup>1</sup>: **1** regarder avec admiration, admirer ; **2** s'étonner ;  
 θεός , οὔ ( ὅ )<sup>1</sup>: le dieu , la divinité ;  
 καλέω , ὤ<sup>1</sup>: ( *καλῶ* , ἐκάλεσα , κέκληκα ) : inviter  
 καταλείπω ( *καταλείψω* , κατέλιπον , καταλέλοιπα )<sup>1</sup>: +A laisser, laisser derrière soi,  
 abandonner ( + D : pour *ou* à )  
 κελεύω<sup>1</sup>: ( *aor* ἐκέλευσα ) : ordonner, ordonner de, donner l'ordre de  
 κομίζω<sup>1</sup>: transporter, ramener, rapporter ;  
 κτάομαι , κτῶμαι<sup>1</sup>: ( *κτήσομαι* , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir ( *pf* : posséder ) ;  
 λαμβάνω<sup>1</sup>: ( *λήψομαι* , ἔλαβον , εἴληφα ) : prendre, saisir  
 λανθάνω<sup>1</sup>: ( *λαθήσομαι* / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *impf* ἐλάνθανον; *inf aor* λαθεῖν ) : être  
 ignoré de, échapper à la connaissance de ( *hellénisme* : ce verbe conjugué est en général  
 accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe  
 inaperçue ) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;  
 λέγω 1<sup>1</sup>: ( *ἔρῶ* / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire ; **2** désigner par  
 un nom ; // ὁ λεγόμενος ... : celui qu'on appelle..., le soi-disant ... ;  
 λόγος , ου ( ὅ )<sup>1</sup>: **1** le discours ; **2** la raison, l'argument, le raisonnement ;  
 μὲν οὖν<sup>1</sup>: sert à donner réponse, affirmative ou négative ;  
 μέρος , ους ( τό )<sup>1</sup>: la partie, la fraction, la part ;

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οί νέοι , νέων : les jeunes gens, la jeunesse

ξένος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** l'étranger ; **2** l'hôte ;

οικειός , α, ον <sup>1</sup>: particulier, propre;

οἶος , οἶα, οἶον <sup>1</sup>: ( *attention à l'accentuation ! esprit rude* ) : **1** tel que; **2** οἶος + *inf*: capable de, susceptible de , propre à ;

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, cependant, néanmoins, toutefois

ὄντι (τῶ) <sup>1</sup>: *adverbial* : en réalité, réellement, effectivement

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus

πράττω / πράσσω <sup>1</sup>: ( πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ) : faire, agir, accomplir

πρός + A <sup>1</sup>: vis-à-vis de, à l'égard de, par rapport à

σύμμαχος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'allié

σωτηρία , ας (ή) <sup>1</sup>: le salut, la préservation

τοσοῦτον / τοσοῦτο <sup>1</sup>: *neutre adv.* : à tel point, tellement ; // τοσοῦτον ὥστε + *inf.* : assez ... pour ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν ) : **1** je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous l'effet de; **2** *avec un vb passif*: par ;

χάρις , ιτος (ή) <sup>1</sup>: (A χάριν ) : **1** la reconnaissance, la marque de respect ; **2** complaisance ; //

πρός χάριν : pour faire plaisir, pour flatter ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: ( *f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *part pft* κεχρημένος , *inf* χρῆσθαι ) + D : traiter (*qqn* comme + *attr.* ) , en user

avec *qqn*; καλῶς χρῆσθαι τι <sup>1</sup>: bien se comporter envers *qqn*

ψυχή , ἥς (ή) <sup>1</sup>: l'âme

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme, de même que

### Fréquence 2 :

ἀγαπάω , ᾧ <sup>2</sup>: chérir, aimer

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἠσχύνθην <sup>2</sup>: + A rougir devant ;

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ) <sup>2</sup>: **1** défendre , protéger ; **2** se battre, combattre

ἀπαγορεύω <sup>2</sup>: ( *aor M* ἀπειπάμην ) : refuser

ἀπέρχομαι <sup>2</sup>: ( ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir

εἰσέρχομαι ( εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα *inf aor* εἰσελθεῖν ) <sup>2</sup>: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans;

ἐλέγχω <sup>2</sup>: reprocher, blâmer ;

ἔνιοι , αι, α <sup>2</sup>: certains, certaines ; quelques-uns  
 ἐπιμέλεια , ας (ἡ) <sup>2</sup>: **1** le soin; **2** la conduite, la direction;  
 ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) <sup>2</sup>: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour;  
 ἐφίσταμαι , ἐπι-στήσομαι , ἐπέστην , ἐφέστηκα (*part aor* : ἐπιστάς, άντος) <sup>2</sup>: + D: se placer sur, s'arrêter près de, se trouver près de, se tenir près  
 ἡδονή , ἡς (ἡ) <sup>2</sup>: le plaisir des sens, le plaisir  
 καταφρονέω , ῶ <sup>2</sup>: + G: mépriser  
 ὄχλος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: la foule  
 παιδεύω <sup>2</sup>: éduquer, instruire  
 περιοράω , ῶ <sup>2</sup>: regarder avec indifférence, laisser faire ;  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;  
 πλοῦτος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: la richesse  
 τράπεζα , τραπέζης (ἡ) <sup>2</sup>: la table  
 φιλοσοφία , ας (ἡ) <sup>3</sup>: le désir ou l'amour de la sagesse, la philosophie  
 φοβέομαι , οὔμαι <sup>2</sup>: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur  
 χαλεπός , ἡ, ὄν <sup>2</sup>: difficile, pénible, désagréable, dur; méchant, acariâtre

### Fréquence 3 :

γενναῖος , α, ον <sup>3</sup>: bien né, noble  
 ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionnément, aimer, être amoureux, être épris de ;  
 θεάομαι , ῶμαι <sup>3</sup>: regarder avec attention, examiner, considérer  
 θεραπεύω <sup>3</sup>: honorer ; flatter, courtiser;  
 κενός , ἡ, ὄν <sup>3</sup>: **1** vide; **2** vain  
 οἶκοι <sup>3</sup>: *adv.* à la maison (*sans mvt*), chez soi  
 προσφέρομαι <sup>3</sup>: + D : se comporter avec  
 χρυσοῦς , χρυσῆ , χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or  
 ὄρα , ας (ἡ) <sup>3</sup>: fleur de l'âge (jeunesse), beauté

### Fréquence 4 :

ἀθροίζω <sup>4</sup>: rassembler, assembler  
 ἀνόητος , ος, ον <sup>4</sup>: sot, stupide  
 ἀστός , οὔ (ὁ) <sup>4</sup>: le citoyen d'origine athénienne ;  
 ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) <sup>4</sup>: : le compagnon, l'ami, le camarade  
 ἡμισυ (τό) <sup>4</sup>: (*pl.* τὰ ἡμίση ) la moitié  
 θύρα , ας (ἡ) <sup>4</sup>: la porte  
 οἴκαδε <sup>4</sup>: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

**Ne pas apprendre :**

ἀλέκτωρ , ορος (ὀ) : le coq

ἄνανδρος , ος, ον : non viril, indigne d'un homme, lâche

ἀνδρῶν , ἀνδρῶνος (ὀ) : l'appartement des hommes

Ἀνθεμίων , ωνος (ὀ) : Anthémion

ἄνθος , ους (τό) : la fleur

ἀντέρως , ἀντέρωτος (ὀ) : l'amour de retour, l'amour partagé

Ἄνυτος , Ἄνυτου (ὀ) : Anytos, *amoureux éconduit d'Alcibiade, et accusateur de Socrate*

ἀξίωμα , ἀξιώματος (τό) : **1** le prestige ; **2** la condition (*sociale*), le rang

ἀποβάλλω : rejeter; abandonner, perdre

ἀποκλείω : écarter, séparer ; + *inf.* : empêcher de ;

ἀπρόσιτος , ος,ον : inaccessible

ἀργυροῦς , ἄ, οῦν : d'argent, en argent

ἄτρωτος , ος, ον : in-vulnér-able, non blessé (ὕπό + G : à, par)

γνωρίζω ( *aor.* ἐγνώρισα ) : reconnaître

δειπνον , ου (τό) : le repas, le dîner, le banquet

δηγμός , οῦ (ὀ) : ce qui pique, ce qui mord, le mordant

διαλάμπω : briller à travers, resplendir

διέχω : ( *aor* διέσχον , *part aor* : διασχών, όντος) : *tr.* écarter

δοῦλος , η, ον : *adj* : esclave, asservi

δυσχείρωτος , ος,ον : difficile à conquérir *ou* à vaincre, intraitable

δυσχεραίνω : supporter avec peine, être mécontent *ou* indigné de

εἶδος , εἶδους (τό) : **1** l'apparence, l'aspect la forme ; **2** la beauté des formes, la beauté

εἶδωλον , ου (τό) : **1** image; **2** image réfléchie (*dans l'eau, dans un miroir*), reflet

εἰσακούω ( *inf aor* εἰσακοῦσαι ) : prêter l'oreille à, écouter ( + G, *ou* A, *ou* D)

ἔκπωμα , ἐκπώματος (τό) : la coupe

ἐμφαίνομαι : apparaître dans, se révéler dans, se manifester par

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre

ἐνοράω , ὤ : + D : voir dans

ἐξομιλέω , ὤ : être en relation avec (+D)

ἔξωθεν *adv.* : du dehors, de l'extérieur

ἐστιάω , ὤ : recevoir à sa table

θηρεύω : chasser



θρύπτω : amollir  
 καρπός , οὔ (ὄ) : le fruit  
 καταφανής , ης,εξ : visible, évident ; // καταφανής εἰμι+ *part.* : il est visible que je ...  
 κλήσις , εως (ῆ) : l'invitation  
 κλίνω ( *part. aor.* κλίνας , αντος ) : pencher, incliner; coucher ; abaisser, replier ;  
 κολακεία , ας (ῆ) : flatterie  
 κωμάζω ( *aor* ἐκώμασα ) : aller en joyeux cortège ;  
 λαμπρότης , ητος (ῆ) : l'éclat  
 μαρτύριον , ου (τό) : témoignage  
 μεθύσκομαι ( *aor passif* ἐμεθύσθην ; *part aor P* μεθυσθείς , έντος ) : s'enivrer, être ivre ;  
 νουθετέω , ὤ : ramener à la raison, réprimander  
 παρρησία , ας (ῆ) : franchise  
 περιέπω : bien traiter, entourer de soins  
 περιέχω : ( *aor* περιέσχον ) : 1 envelopper ; 2 bloquer, enfermer  
 περιφράσσω ( *aor* περιέφραζον ) : entourer d'une barrière  
 πιεζέω : réprimer  
 πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de  
 προκαταλαμβάνω : chercher à gagner d'avance à sa cause qqn, le circonvenir  
 προσαιτέω , ὤ : +2 A : quémander qqch de qqn, mendier qqch  
 προσίημι ( *aor M* πρσηκάμην ) : laisser approcher  
 πτερόν , οὔ (τό) : la plume, l'aile  
 πτήσσω ( *aor* ἔπτηξα ) : se blottir de crainte, se tapir  
 σαθρός , ἄ, ὄν : abîmé, fêlé, gâté  
 σοβαρῶς : violemment ; avec insolence  
 συμπαλαίω : + D : lutter avec, pratiquer la lutte avec  
 συνδειπνέω , ὤ : + D : dîner avec  
 συσκηνέω , ὤ : partager la tente avec, loger sous la même tente  
 τῦφος , ου (ὄ) : 1 la fumée ; 2 la fumée de l'orgueil, les vapeurs de l'orgueil ;  
 ὑβριστικῶς : avec trop d'insolence, avec trop d'arrogance  
 ὑπερηφάνως : très / trop orgueilleusement  
 ὑπηρεσία , ας (ῆ) : service (à l'origine, office du rameur d'un navire)  
 φιλανθρώπως : avec humanité  
 φίλημα , φιλήματος (τό) : le baiser  
 φιλοφροσύνη , ης (ῆ) : la bienveillance, la bonté

φυτόν , οὖ (τό) : la plante

ψαύσις , εως (ή) : la caresse

### **Comparaison de traductions :**

*I ... ἦν ἐμφαινομένην τῷ εἶδει καὶ διαλάμπουσαν ἐνορῶν, φοβούμενος δὲ τὸν πλοῦτον καὶ τὸ ἀξίωμα καὶ τὸν προκαταλαμβάνοντα κολακείαις καὶ χάρισιν ἀστῶν καὶ ξένων καὶ συμμάχων ὄχλον, οἷος ἦν ἀμύνειν καὶ μὴ περιορᾶν, ὥσπερ φυτὸν ἐν ἄνθει τὸν οἰκεῖον καρπὸν ἀποβάλλον καὶ διαφθεῖρον.*

R. Flacelière et E.Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Socrate voyait ce naturel transparaître et briller à travers sa beauté physique ; mais, craignant pour lui sa richesse, son rang, et la foule de citoyens, d'étrangers et d'alliés qui cherchaient à le circonvenir par leurs flatteries et leurs complaisances, il entreprit de le protéger et de ne pas laisser une telle plante perdre et gâter dans sa fleur le fruit qu'elle devait porter.

M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :

... tout en voyant cette disposition révélée par son aspect extérieur jusqu'à l'illuminer, Socrate redoutait d'autre part la richesse d'Alcibiade, son rang, la foule de citoyens, d'étrangers, d'alliés qui voulaient l'envelopper à force de flatteries et d'égards. Alors, il se mit à le défendre, pour ne pas le voir, tel une plante en fleur, perdre et détruire le fruit qui est le sien.